



# PRIMJENA PJESME U NASTAVI STRANIH JEZIKA

Trišnja Pejić \*  
Split

Glazba ima univerzalno značenje. Lako se pamti, opušta i duh i tijelo, a pjevanje zbližava pjevača te stvara skladno i sretno ozračje.

Čovjek je rijetko ravnodušan prema pjesmi: ili mu se sviđa, ili ne, što potom stvara dojmove i odnos prema pjesmi. Pjesma u slušatelja pobuđuje sjećanja i maštu, pokreće emocije, a slušatelj se poistovjećuje s pjevačem ili sadržajem pjesme.

Višestruka je korist korištenja pjesama u nastavi jezika.

Pjesma je umjetničko djelo u kojem glazba i riječi skladno pristaju, odražavajući prostor i vrijeme u kojem je nastala.

Pjesme nude spoznaju o društvenim, povijesnim i kulturnim osobitostima zemlje čiji se jezik uči, i pridonose boljem razumijevanju ljudi i običaja. Zahvaljujući MTV-u i drugim internacionalnim glazbenim postajama, mladima čitavog svijeta ponuđena je ista paleta planetarno popularnih glazbenika. Na taj se način stvara u više zemalja sličan glazbeni ukus, a to je dio suvremene kulture potaknute globalizacijom.

Tekstovi pjesama autentičan su jezični materijal i mogu se koristiti u nastavi, kao i svaki drugi 'ozbiljan' tekst.

Pjesme su živi jezik i nude obilje bogatog vokabulara, kolokacija, fraznih glagola, kolokvijalnih izraza i različitih gramatičkih struktura.

Prilike za obradu pjesme u nastavi su brojne.

Najčešća je, i možda najprikladnija prilika, povezati pjesmu sa sadržajem u jezičnom programu, kao jedan od priloga jezičnoj strukturi, vokabularu ili temi kao poticaj za raspravu.

Pjesma se u razredu može obraditi na više načina ili u više faza:

- Zadaci prije slušanja pjesme:
  - rad na vokabularu – uvođenje novih riječi i fraza
  - određivanje karaktera i sadržaja pjesme prema vokabularu i naslovu.
- Zadaci za vrijeme slušanja pjesme – slušanje s razumijevanjem:
  - likovno prikazivanje sadržaja pjesme
  - odgovaranje na prethodno postavljena pitanja
  - nadopunjavanje riječi koje nedostaju u tekstu pjesme (odabrane nasumce, ili po određenim kategorijama).
- Zadaci nakon slušanja pjesme:
  - rad na vokabularu, sinonimi, antonimi, riječi koje se rimuju
  - identificiranje likova, prepričavanje sadržaja, poruka autora, rasprava
  - povezivanje teme s osobnim iskustvom.
- Pismeni zadaci nakon slušanja:
  - intervju s likovima u pjesmi
  - nastavak priče.

Ovisno o zadatku koji se želi obraditi, tekst pjesme učenicima se nudi prije ili poslije slušanja. Prikazat ću dva primjera obrade pjesme.

Pjesma grupe The Beatles *Norwegian Wood* prikladna je za ponavljanje *Past Tense* nepravilnih glagola u engleskom jeziku.

Organizirani u parovima, učenici rješavaju tekst pjesme s glagolima u infinitivu, te, na-



kon slušanja pjesme, zajednički provjeravaju točnost svojih rješenja. Ovisno o razini znanja, glagoli se mogu zadati izvan redoslijeda u kojem se pojavljuju. U drugom dijelu obrade pjesme može se razgovarati o temi i značenju pjesme.

1. Who are the main characters in the song?
2. Where did the girl invite the author?
3. What was the furniture made of?
4. How did they spend the evening?
5. Where did the author sleep? Why?
6. What did he do in the morning? Why?
7. What does the last line of the song suggest?

### **Norwegian Wood**

I once had a girl or should I say  
 She once had me,  
 She showed me her room,  
 Isn't it good Norwegian wood?  
 She asked me to stay  
 And she told me to sit anywhere,  
 So I looked around and I noticed  
 There wasn't a chair.  
 I sat on a rug, biding my time  
 Drinking her wine.  
 We spoke until two and then she said  
 It's time for bed.  
 She told me she worked in the morning  
 And started to laugh.  
 I told her I didn't,  
 And crawled off to sleep in the bath.  
 And when I awoke I was alone,  
 This bird has flown  
 So I lit a fire.  
 Isn't it good Norwegian wood?

Drugi je primjer pjesma Brucea Springsteena *My Home Town*, koja se može obraditi tematski i sadržajno, ali također i tekst bogat kolokacijama i fraznim glagolima.

Prije slušanja učenicima se ponudi tekst pjesme u kojem nedostaju određene riječi. Učenici u parovima dopunjuju nedovršen tekst, a slušanjem provjeravaju svoje odgovore. Nakon

toga se, ovisno o razini učeničkog znanja, mogu obraditi nove riječi i raspravljati o sadržaju i poruci pjesme o vremenu i prostoru o kojem govori pjesma.

Dime	Whitewashed	Take a look
Tousle	Vacant	Close down
Tension	Foreman	Get out
Shotgun	Pick up	Pack up

1. Which scene does the author remember from his childhood?
2. What did his father want him to remember?
3. What does the author remember about his school days?
4. What was happening in the USA during the sixties?
5. What happened one evening?
6. What was the consequence? How did his town change?
7. What did the author and his wife decide to do?

### **My Hometown**

I was eight years old  
 And running with a dime in my hand  
 Into the bus stop to pick up a paper  
 For my old man  
 I'd sit on his lap in that big old Buick  
 And steer as we drove through town  
 He'd tousle my hair and say  
 Son, take a good look around  
 This is your hometown  
 This is your hometown  
 In '65 tension was running high  
 At my high school  
 There was a lot of fight  
 Between the black and white  
 There was nothing you could do  
 Two cars at a light on a Saturday night  
 In the back seat there was a gun  
 Words were passed  
 In a shotgun blast  
Troubled times had come

To my hometown  
 To my hometown  
 Now main street's whitewashed windows  
 And vacant stores  
 Seems like there ain't nobody  
 Wants to come down here no more  
 They are closing down the textile mill  
 Across the railroad tracks  
 Foreman says  
 These jobs are going, boys  
 And they ain't coming back  
 To your hometown  
 To your hometown  
 Last night me and Kate we laid in bed  
 Talking about getting out  
Packing up our bags  
 Maybe heading south  
 I'm 35 we got a boy of our own now  
 Last night I sat him up behind the wheel  
 And said son take a good look around  
 This is your hometown.  
 This is your hometown.

Ako se tijekom nastavne godine želi obraditi više pjesama, dobro je promijeniti način prezentacije. Evo nekoliko načina:

- Izrezati tekst pjesme na pojedinačne stihove, a učenici, organizirani u malim skupinama ili u parovima, trebaju ih složiti prema redosljedu. Nakon slušanja pjesme provjerava se točan redosljed stihova.
- Učenicima se ponudi tekst u kojem nedostaje drugi dio svakog stiha. Tijekom slušanja učenici dopisuju dio koji nedostaje.

- U tekstu pjesme mogu se pojedine riječi napisati ispremetanim slovima.
- Tekst pjesme može se napisati u obliku pisma, ili stranice iz dnevnika. Prvo se pjesma obrađuje kao ostali tekstovi, a potom se pjesma posluša.

Tekstovi pjesama mogu se pribaviti iz više izvora: s omotnica nosača zvuka, na internet-stranicama, iz glazbenih časopisa, ili ih učenici mogu sami donijeti.

„Sve aktivnosti i zadaci kojima se obrađuje tekst u nastavi jezika mogu se primijeniti i na tekstu pjesme:

- učiti gramatiku
- učiti nove riječi
- vježbati slušno razumijevanje
- pisati diktat
- prevoditi
- vježbati izgovor i intonaciju.“ (Murphey, 1992 : 10)

Na kraju, ali ne i najmanje važno, u pjesmi se uživa, a ozračje stvoreno ugodom i opuštećnošću, motivirat će učenike i olakšati učenje stranog jezika.

Iz osobnog iskustva mogu potvrditi da učenici pozornije prate nastavu i aktivnije sudjeluju u njoj ako je rad s udžbenikom isprepleten kreativnim, opuštajućim glazbenim trenucima i ako im se nude mogućnosti izražavanja, razmišljanja i interakcije na stranom jeziku.

Zato bih primjenu pjesme u nastavi, kao povremeni oblik učenja stranog jezika, preporučila svim nastavnicima stranog jezika.



## REFERENCIJE

- Murphey, T. (1992). *Music and Song*. Oxford University Press.

